

なごや港区子育てチャート①

Para ter filhos no Distrito de Minato, Nagoya

赤ちゃんが できてから うまれてすぐの 手続きまで
— Da concepção ao nascimento —

Inglês	English
Chinês	中文
Coreano	한국어
Espanhol	Español
Filipino	Filipino
Vietnamita	Tiếng Việt
Nepalês	नेपाली
Urdu	اردو
Tailandês	ไทย

病院を 決めるときに 考えること
Pontos a considerar na escolha do hospital

- 必要な お金 ● 女性の 医者が いるか ● 赤ちゃんの うみ方
- Despesas ● É possível ser atendida por médicas? ● Tipos de parto disponíveis
- 同じ 医者に みてもらえるか ● 自宅からの 距離 など
- É possível ser atendido unicamente por um(a) mesmo(a) médico(a)? ● Distância de casa e outras considerações

先輩 お母さんと
お父さんの 声
O que dizem
pais experientes
QR code
(áudio)

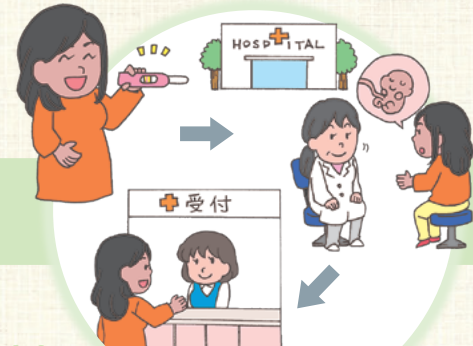
もっと 知りたい 人は
見て ください
Para saber mais

STEP 1

Etapas 1

赤ちゃんが できた?

Está grávida?



1 赤ちゃんが できたか 確かめる
Confirmação da gravidez



2 母子健康手帳を もらう
Recebimento da Caderneta de Saúde
Materno-Infantil (Boshi Kenko Techo)
保健センター
Centro de Saúde



3 赤ちゃんを うむ 病院を 決める
Escolha do hospital para o parto

母子健康手帳の 別冊を も
お金が 安くなることが あります。
Pode sair mais em conta com a apresentação do
suplemento da Caderneta de Saúde Materno-Infantil.



4 妊婦健康診査 (妊婦健診)
Exame da saúde pré-natal
(check-up da gravidez)
病院
Hospital



5 出産育児一時金
Auxílio-maternidade (único)
病院・健康保険の 窓口
Hospital, guichê do seguro-saúde



9 入院・出産・退院
Internação • Parto • Alta hospitalar
病院
Hospital



8 プレママセミナー
Seminário pré-natal
病院・保健センター
Hospital • Centro de Saúde



7 出産準備寄り添い支援
Assistência em preparação para o parto
保健センターからの
Telefonia
でんわ
電話



6 妊産婦歯科診査
Exame odontológico
歯医者
Dentista



STEP 2

Etapas 2

うまれてすぐの
手続き

Trâmites logo
após o
nascimento



10 区役所の 手続き
Trâmites no governo distrital
区役所
Sede do governo distrital



11 大使館・入国管理局の 手続き
Trâmites na embaixada/Departamento de Imigração
大使館・入国管理局
Embaixada/Departamento de Imigração

なごや港区
子育てチャート②へ
Para ter filhos no
Distrito de Minato,
Nagoya — 2

- ① 出生届 ① Registro de Nascimento
(Shussei Todoke)
※ ① の 手続きに 必要な 紙を もらう
◆ Recebimento da documentação necessária
indicada em ①
- ② 子ども医療証 ② Certificado Médico da
Criança
③ 児童手当 ③ Salário-família
④ 出生報告 ④ Notificação de Nascimento
(Shussei Hokoku)

保健センターへの 問い合わせ Informe-se no Centro de Saúde

②、④、⑥～⑧について Passos ②, ④ e de ⑥ a ⑧

港保健センター (子育て総合相談窓口)
Centro de Saúde de Minato
※ 祝日・年末年始以外の 月曜日から金曜日 午前8時45分から 午後5時15分まで
◆ De seg. a sex., das 8h45 às 17h15, excluídos feriados e período do Ano-Novo

港保健センター南陽分室
Centro de Saúde de Minato — Posto de Nanyo
※ 祝日・年末年始以外の 月曜日から金曜日 午前8時45分から 午後5時30分まで
◆ De seg. a sex., das 8h45 às 17h30, excluídos feriados e período do Ano-Novo

くわしい 問い合わせ先や 相談先は こちら ▶
Esclarecimentos e orientação

作成: 2021年2月 発行: 港区地域力推進室 [電話番号] 052-654-9622 [FAX番号] 052-651-6179
Edição: Fevereiro de 2021 Publicação: Setor de Revigoração Regional, Governo do Distrito de Minato
Tel. 052-654-9622 Fax 052-651-6179
※ 日本語のみ 月曜日から金曜日 (祝日・年末年始を除く) 午前8時45分から午後5時30分まで
◆ Somente em japonês — de seg. a sex., excluídos feriados e período do Ano-Novo Das 8h45 às 17h30

この紙は、ここから ダウンロードできます。
Link para baixar o folheto

この冊子は、港区に住む外国人有志・その他各種団体の
協力を得て、一般財団法人自治体国際化協会の助成に
より作成されました。

STEP
1

あか
赤ちゃんが
できた？
Etapa 1 – Está grávida?

1あか
赤ちゃんが
できたか
確かめる

Confirmação da gravidez

●薬局で、妊娠検査薬(赤ちゃんが
できたか
確かめる
道具)を
買って、
検査して
ください。

●検査で
赤ちゃんが
いると
なったときは、
病院で、
赤ちゃんが
いるか
確かめて
ください。

●病院で、
妊娠届出書を
もらって
ください。

● Compre em farmácia um kit teste de gravidez e verifique a gestação.

● Se o resultado indicar gravidez, submeta-se a exame hospitalar para confirmação.

● Obtenha o atestado de gestação no hospital (*Ninshin Todokede-sho*).

2ほ し けん こう て ちょう
母子健康手帳を
もらう

Recebimento da Caderneta de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Kenko Techo*)

●病院で
もらった
妊娠届出書を
保健センターに
持って
いって
ください。

●母子健康手帳は、
お母さんと
子どもの
健康と
成長の
記録を
つける
ものです。

●母子健康手帳には、
別冊が
ついています。
病院に
だすと、
お母さんや
赤ちゃんの
検査の
お金が
安くなる
ことが
あります。

● Apresente no Centro de Saúde o atestado de gestação recebido do hospital.

● Na Caderneta de Saúde Materno-Infantil ficam registradas as condições de saúde da mãe e da criança e do desenvolvimento do bebê.

● O suplemento que acompanha a caderneta, quando apresentado em clínicas e hospitais, possibilita a realização de exames da mãe ou da criança a preços especiais.

3あか
赤ちゃんを
うむ
病院を
決める

Escolha do hospital para o parto

●妊娠を
確かめた
病院で、
希望の
出産が
できるか
聞いて
ください。
他の
病院で
希望の
出産が
できる
ことが
あります。

●出産する
病院を
決めたら、
病院で
出産の
予約を
して
ください。

● No hospital em que tenha sido confirmada a gestação, verifique a possibilidade de realização do tipo de parto desejado (leve em conta que pode estar disponível em outros estabelecimentos).

● Uma vez que tenha decidido o hospital do parto, faça a requisição da baixa hospitalar no estabelecimento escolhido.

4にん ぶ けん こう しん さ にん ぶ けん しん
妊婦健康診査(妊婦健診)

Exame da saúde pré-natal (check-up da gravidez)

●お母さんと
赤ちゃんの
健康を、
定期的
に
みて
もらって
ください。

●病気や
けがで
病院に
行くとき
よりも、
お金が
かかります。

●母子健康手帳の
別冊で
14回
分の
お金が
安くな
ります。
病院に
母子健康手帳を
出して
ください。

●母子健康手帳と
保険証、
お金を
持って
いって
ください。

● Submeta-se a exames de saúde periódicos de você mesma e do bebê.

● Como não há cobertura do seguro-saúde, as despesas a pagar serão mais elevadas do que as cobradas geralmente em consultas por enfermidades ou ferimentos.

● O suplemento da Caderneta de Saúde Materno-Infantil proporciona preços especiais por 14 vezes. Apresente a caderneta à clínica ou ao hospital.

● Leve consigo a caderneta, o cartão do seguro-saúde e o dinheiro a pagar.

5しゅっさん いく じ いち じ きん
出産育児一時金

Auxílio-maternidade (único)

●健康保険に
入っている
人が
子どもを
うんだ
ときに
払われる
お金です。

●子どもを
うむのに
かかった
お金の
一部を
健康保険が
病院に
払って
くれます。
(約42万円)

●病院で
手続き
して
ください。

● Quem tem cobertura do seguro-saúde recebe, após o nascimento da criança, auxílio-maternidade (único) em valor aproximado de 420 mil ienes.

● Faça a solicitação do auxílio no próprio hospital.

こ どもを うむのに かかる お金の 例
Despesas necessárias para dar à luz uma criança (exemplo)

6にん さん ぶ し か しん さ
妊産婦歯科診査

Exame odontológico

●お母さんの
歯の
病気を
防ぐ
ため、
歯医
者に
行って
くだ
さい。

● Compareça ao dentista para prevenção de distúrbios dentários.

7しゅっさんじゅん び よ そ し えん
出産準備寄り添い支援

Assistência em preparação para o parto

●保健センターから、
電話が
かか
って
きま
す。

●わからないこと
や不安な
こと
を相
談し
て
くだ
さい。

● Você receberá um telefonema do Centro de Saúde.

● Aproveite a orientação para eliminar dúvidas ou receios.

8プレママセミナー

Seminário pré-natal

●ミルクの
飲ませ
方や
お風呂
への
入れ
方な
ど、
子育て
に
ついで
の
教室
です。

● São aulas sobre amamentação, banho do bebê e cuidados com a criança.

9にゅう いん しゅっさん たい いん
入院・出産・退院

Internação・Parto・Alta hospitalar

●入院する
前に、
生まれ
そうに
なっ
たとき
の
病院
まで
の
行き
方を
調べ
て
くだ
さい。
(お父
さん
の
車、
陣痛
タク
シー
など)

●赤ちゃんが
うまれ
る前
に、
退院
した
後の
生活
に
必要
な物
を
準備
して
くだ
さい。

●入院する
前に、
入院
に
必要
な物
を
病院
に
聞いて、
入院
する
とき
に
持
って
い
っ
て
くだ
さい。

● Antes da internação hospitalar, pesquise o procedimento para deslocar-se até o hospital com a aproximação do momento do parto (carro do pai do bebê, táxi-maternidade, etc.).

● Antes do nascimento da criança, prepare o que será necessário no dia a dia subsequente à alta hospitalar.

● Antes da internação hospitalar, consulte o hospital sobre o que será necessário por ocasião da baixa e providencie tudo para levar consigo.

STEP
2

うまれてすぐの
手続き
Etapa 2 – Trâmites logo após o nascimento

10く やく しょ て つづ
区役所の
手続き

Trâmites no governo distrital

①出生届
・子どもが
うまれた
ときに
出す
紙です。

②子ども医療証
・子どもが、
無料で
病院に
行くた
めの
手続
きです。

③児童手当(収入
によって
もらう
お金が
変わ
ります。)
・日本に
いる
中
学
生
ま
で
の
子
ど
も
の
親
が
お
金
を
もら
うた
め
の
手
続
き
で
す。

④出生報告
・赤ちゃん
訪問を
する
た
め
に、
保
健
セ
ン
ター
に
出
す
紙
で
す。
・母子健康手帳に
紙が
あ
り
ま
す。
区
役
所
に
あ
る
ポ
ス
ト
や
郵便
ポ
ス
トに
入
れ
て
くだ
さい。

① Registro de Nascimento
・ Notificação do nascimento da criança

② Certificado Médico da Criança
・ Possibilita atendimento médico-hospitalar gratuito à criança.

③ Salário-família (variável conforme a renda familiar)
・ Quantia recebida por pais até que os filhos concluem o 2º ciclo do ensino fundamental

④ Notificação de Nascimento
・ Notificação a ser entregue ao Centro de Saúde para a realização de visitas ao bebê
・ Destaque o formulário que acompanha a Caderneta de Saúde Materno-Infantil e coloque-o na caixa de coleta do governo distrital ou dos correios.

11たい し かん にゅうこく かん り きょく しゅつにゅうこくざいりゅうかん り きょく
大使館・入国管理局(出入国在留管理局)の
手続き

Trâmites na embaixada/Departamento de Imigração (*Shutsunyu-koku Zairyu Kanri-cho*)

●入国管理局で
赤ちゃんの
在留許可
の手続
きをして
くだ
さい。

●大使館(領事館)で
赤ちゃんの
国籍の
手続
きをして
くだ
さい。

●手続きに
必要
な物
は、
入
国
管
理
局
や
大
使
館
(領
事
館)
に
聞
い
て
くだ
さい。

● No Departamento de Imigração, solicite o visto de residência do bebê.

● Na embaixada ou consulado, solicite o registro de nacionalidade (nascimento) do bebê.

● Quanto a documentos a apresentar, informe-se diretamente na embaixada/consulado e no Departamento de Imigração.